

随意)已占据了主导地位。如果说伏尔加河使人们联想到俄罗斯母亲河的话,那么,读过肖洛霍夫长篇巨著《 》后,便可知晓俄国的大河除了有母亲的象征意义外,还有一位深沉的父亲形象,那就是千百年来奔腾不息流淌着的顿河(俄文略):

静静的顿河,养育我们的父亲河呀,

亲爱的河呀,俄罗斯百姓的河呀,
有多少话儿把你赞颂,
把你赞颂,为你唱歌,
从前呀,你流得那样欢畅,
那样欢畅,又那样清亮,
可是如今呀,你泥沙滚滚,
从上到下都是这样浑。
亲爱的静静的顿河开言说:
“我的水怎么能不浑,
我放走了我的好男儿,
我放走了顿河哥萨克,
没有他们,陡峭堤岸就被冲垮,
没有他们,滩上就翻滚起黄沙。”

又如,波罗金诺是距莫斯科约一百公里的一个村子,在地理教科书中它只是一个普通的地理概念。然而1812年的卫国战争使它和一场著名的战役联系在一起,由此在诗人笔下常被赋予“俄罗斯人民胜利”的象征意义。请看 写于1837年的“ ”一诗中第一小节:

—— , ,
, ,
Φ ?
, , , !
!

“请你说说看,大叔,是不是,咱把烧毁的莫斯科扔掉,可没把法国佬轻饶?不是还打过几次硬仗吗,据说是激烈得不得了!难怪整个俄罗斯啊都把波罗金诺这天记牢!”

四

我们的社会是由各个层次不同性别、年龄、职业的人组成的,在社交称谓的使用上应体现出这一点。称呼要看对象、看场合、看身份,应该讲究使用社交称谓的得体性。称谓得体,可以获得交际的最佳效果。

著名心理学家曲啸有一次以全国

人大代表的名义被请到天津监狱给罪犯做题为“加速改造做一个有道德的守法的新人”的报告,做报告之前,他对开场白要使用的称呼做了细致的考虑。因为他知道,犯了罪的人最不爱听“犯罪”这个词,就象偷东西的人不愿听“贼”字一样。为了不伤他们的自尊心,达到心理相容、消除对立情绪的效果,他选择了这样一句称呼:“触犯了国家法律的年轻朋友们。”罪犯们一听到这样称呼,立即报以热烈的掌声。在长达3个多小时的报告中,连一个小声说话的都没有。为什么会这样?就是因为罪犯们感到报告人是尊重他们的,是亲切的,他们的自尊心得到了满足,对报告人产生了好感。所以,尽管报告的内容也是要他们认罪服法,接受改造这一类他们每天都会听到的话,但他们还是愿意认真地听下去。

姓名也是一种语言现象,它的取法、使用、发展就会受到一定文化的影响与制约。

俄罗斯人名的全称由三部分组成:名字·父亲·姓。三个部分的排列变化有8种之多,在不同场合对不同对象的称谓都有各自的伴随意义,这里仅举其2种:简称和全称。姓名全称除表示正式严肃的意思外,还伴随有“敌意”和关系上的“距离”意义;而简称是对亲朋好友或青少年的称呼,表示彼此间关系亲密,“地位”相当,有“随意”、“不介意”色彩。下面这段有关姓名称谓的描写摘自《苏联女兵》一书第三章(主人公柳芭曾是一个少年犯,二次大战爆发后被特召上了前线,奥尔佳是一位近卫军大尉):

“奥尔佳跪坐在她身边,打断了她:‘柳芭’(简称)。

柳芭不由一怔。自从在基辅的监狱和丽达分手以后,除去在那个没有任何人知道她的过去的临时战斗集体里,再也没有人这么称呼过她。

“在少年教养所,不用说管教人员,就是女少年犯们之间也绝对不允许相互称呼昵称或是爱称,她们必须称柳芭为‘柳德米拉·约瑟夫娜·鲍罗金娜’;这是集中营的纪律,违犯的要受到严厉的处罚,这么做的原因据说是为了避免少年犯之间建立亲密的关系。

参军以后,她以为可以重新获得‘柳芭’这个听起来总让人感到亲切的名字,没有,所有的女兵都像叶莲娜大尉一样坚决地称呼她‘柳德米拉·约瑟夫娜·鲍罗金娜’;她们要与这个昔日的女少年犯保持距离。即使是叶莲娜·尼古拉耶夫娜在她生命的最后关头,当她说柳芭是她所见的最好的红军女兵时,只是称呼她为‘柳德米拉·约瑟夫娜’;大尉不肯再往前走一步,她拒绝与柳芭建立更为亲密的关系,哪怕这种关系只会存在短短的几分钟。

可是眼前这个已经从维拉·谢苗诺夫娜上士那里得知了她的‘罪恶历史’的大尉(奥尔佳)叫她‘柳芭’!

‘我可以叫你柳芭吗?’

柳芭艰难地咬着抖个不停的嘴唇,泪水就再也禁不住了,说不出话,唯有接连点头。”

通过这段形象生动的描述,人名称谓在主人公心里引起的情感起伏变化跃然纸上,使我们更加感受到了姓名称谓的伴随意义不容忽视。

五

两种(或同种)语言中的词语由于语音相同或相似而使人产生“谐音联想”,这种因谐音而产生的词语伴随意义无疑会影响到人们的思维心理和行为方式。

“拉达”()是前苏联引进意大利菲亚特贷款和技术生产的轿车,是利用“菲亚特124”轿车的转让技术生产的,在前苏联境内叫“日古利”(),年产80万辆。 是沿伏尔加河走向的一座山脉的名称,由于其读音在英语、法语中与“舞男”一词的读音相似,又与阿拉伯语中的“假货”、“骗子”一词的读音相像,所以其出口型改为“拉达”。 的俄文意思是 (), (), (),这一民诗体优美的词音和词义,自然受到了不同文化国家消费者的青睐。

汉语词的意合法构词方式使得字、词的谐音现象更是俯拾即是,各种谐音伴随意义是与民族传统文化密切相关的,它在很大程度上满足了人们的心理需要。如枣子——“早生贵子”,花生——“花着生”(有男有女),桂圆

——“高贵圆满”，百合——“百年好合”，梨——“离”，伞——“散”，钟——“终”，四——“死”，十四——“失事”，九——“狗”(闽南话)，八——“发”(广东话)等等。

“数字魔方”更是拓展了人们的联想空间，如《北京晚报》1996年4月11日发表的一篇小小说“破译”，说的是新办公楼落成后某科室几位领导收到了新安装的电话号码：科长的号码是2577733，两位副科长的分机号是5258和8774。他们联想自己的家庭生活，分别把这些数字理解为“儿无妻凄凄惨惨！”“吾儿勿发”和“把妻气死！”三人以为是办公室主任作祟，结果办公室主任说得可怜：“我是1353——要啥没啥！”

又如，1996年5月18日这一天，上海各家餐馆的宴席几乎都“客满”。比如，新亚大酒店100多桌婚宴早已在春节以前就已预订一空。而且，连一贯生意清淡的婚纱出租商店也大喊“婚纱不够租”。同样的情况，还发生在天津、广州等地。天津市的一些餐馆宴席，也在此前1个多月就被市民预订一空。人们对“5·18”之所以情有独钟，无疑是因为其是“我要发”的谐音，这一天被认为是个“大吉大利”的日子。

即便是外来词语也要根据其音、意是否符合汉民族文化心理考虑其可被接受的形式，很多谐音译法已经取得了老百姓的认同并成为汉语词库的新成员。如可口可乐(Coca-Cola)、博士伦(BAUSCH & LOWB)、万事发(M LD SEVEN)、托福(TOEFL)、百

事可乐(Pepsi-Cola)、保龄球(bowling)等。汉族人的构词造字目的是“因形示义”，尽可能叫人望形生义。上述词的谐音译法是从汉族人喜欢吉祥的心理出发的，“百事可乐”让人联想到喝了这种饮料能“百事如意”，“保龄”让人联想到延年益寿。“香格里拉”(shang rila)意思是“(人间的)理想乐园，世外桃源”，是James Hilton小说Lost Horizon(1933)中虚构的喜马拉雅山中一个美丽的山谷名称。从汉族人“望文生义”的语言心理出发，谐音译成“香格里拉”让人联想到大饭店的美味佳肴颇能吸引顾客。至于一些音译外来词的本义究竟如何，很多人是不会关心的。炎热的夏天喝上一瓶清凉爽口的“雪碧”(Sprite的本意)多么惬意，可有多少人知道他们喝到肚里的是“鬼怪”(Sprite的本意)呢？

近些年来，“西风”盛行，走在街上，洋名称洋招牌令人目不暇接。商家认为，随着社会生活水平的提高，洋货会刺激脱离温饱走向小康的人们的消费欲望。因此，很多店家对外来音译词不问青红皂白，只要有“洋”味就行；管它“福尔摩斯”还是“福尔摩沙”，只要有“福”有“摩”，均采取拿来主义的态度。实际上，“福尔摩沙”(Fomosa)是16世纪葡萄牙殖民主义者对我国台湾省的称呼，这个名称有损民族尊严和国家利益，中国历代、历届政府和海峡两岸人民均不使用此词。然而，这一带有殖民主义色彩的名称却在不久前出现在中国的华中大城市武汉。两年前，武汉港对面的“福尔摩沙”娱乐城尚

在装修时，其名称便引起颇多议论。当地新闻传媒曾就此发表过批评性报道；武汉市语委(语言文字工作委员会)、地名路名办、工商局、民政局也曾多次上门交涉，要求该娱乐城更名；武汉市政协更是两度提案批评。在社会舆论的一片斥责声中，“福尔摩沙”这一引起民族屈辱殖民历史痛苦联想的洋招牌终于在1996年4月18日被摘掉了。

综上所述，伴随意义赋予词语以鲜明生动的内容，在语言中使用得当，能使话语生动形象，富于感情色彩，增强语言的表达效果，是语言大师们常用的修辞手段。掌握具有伴随意义的词语对于我们的语言实践及了解异国(民族)文化，都有相当重要的意义。

参考书目

- 杰弗里·N·利奇[英]：《语文学》，1987年，上海外语教育出版社。
伍谦光：《语文学导论》，1988年，湖南教育出版社。
陈建民：《语言文化社会新探》，1989年，上海教育出版社。
史有为：《异文化的使者——外来词》，1991年，吉林教育出版社。
吴国华：《俄语文化背景知识词典》，1992年，河南人民出版社。
顾蕴璞：《莱蒙托夫抒情诗选》，1982，外语教育与研究出版社。
李传明：《苏联地理》，1990年，外语教育与研究出版社。

(通讯地址：361005，厦门大学外文系)

(责任编辑 徐 翌)

归根到底，哲学研究终得下决心追问一般语言具有何种存在方式。语言是世内在手的工具吗？抑或它具有此在的存在方式？抑或两者都不是？语言以何种方式存在，竟至语言会是“死”语言，语言有兴衰，这在存在论上是什么？我们据有语言科学，而这门科学以为课题，存在者的存在却晦暗不明，甚至对此进行探索追问的地平线还未隐绰未彰了。

海德格尔《存在与时间》